

ДОГОВІР НА ПОСЛУГИ ПЕРЕКЛАДУ № 254-22

м. Кропивницький

07.11. 2022 р.

Бюро перекладів ABC TRANSLATION GROUP – ТОВ «ЕЙБІСІ ТРАНСЛЕЙШН ГРУП», в особі заступника директора Гаїни Ірини Миколаївни, надалі – «Виконавець», з одного боку, та

ТУ ДСА України в Кіровоградській області, в особі заступника начальника управління Літвінова Сергія Валерійовича, що діє на підставі Положення, надалі – «Замовник», з іншого боку, уклали Договір про наступне:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Замовник доручає, а Виконавець зобов'язується надати послуги письмового перекладу (ЄЗС ДК 021:2015 79530000-8) тексту з італійської, англійської мов на українську мову для Кіровоградського районного суду Кіровоградської області, а Замовник зобов'язується оплатити Виконавцеві зазначені послуги у строки, порядку та на умовах, визначених цим Договором.

1.2. Договір передбачає можливість надання Виконавцем наступних послуг:

- письмовий, послідовний, синхронний переклад з іноземних мов на українську мову, з італійської, англійської мови редагування текстів, викладених іноземними мовами;
- інформаційно-консультаційні послуги з питань застосування іноземних мов в господарській діяльності Замовника;
- організація нотаріального засвідчення підпису перекладача на перекладі.

1.3. Перелік, указаний в п. 1.2, не є вичерпним. Виконавець на запит Замовника може надавати йому інші суміжні послуги. Точний перелік послуг, що мають бути надані за цим Договором, визначається за домовленістю Сторін.

2. УМОВИ НАДАННЯ ПОСЛУГ

2.1. Виконавець виконує переклади особисто або передоручає їх виконання третім особам. У випадку передоручення виконання перекладів третім особам Виконавець несе відповідальність за якість таких перекладів та наданих послуг. Підтвердженням факту виконання робіт (послуг) є Акт виконаних робіт.

2.2. Замовник зобов'язується надати Виконавцеві всю необхідну інформацію та матеріали, необхідні для належного надання послуг Виконавцем. Виконавець не несе відповідальності за затримки із наданням послуг, що виникли через невчасне надання йому інформації або матеріалів з боку Замовника. Якщо виникає потреба в наданні Замовником додаткової інформації та/або матеріалів, необхідних Виконавцю для надання послуг згідно умов цього Договору, узгодження термінології, складання глосарію або узгодження іншого роду питань, пов'язаних зі здійсненням перекладу, строк надання послуг, погоджений

ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «ЕЙБІСІ ТРАНСЛЕЙШН ГРУП»

Сторонами, збільшується на строк, витрачений Сторонами для узгодження термінології, складання глосарію, узгодження інших питань, пов'язаних з належним виконанням умов даного Договору.

2.3. Якщо Замовник має побажання стосовно перекладу специфічних термінів, власних імен, назв, прізвищ тощо, він надає Виконавцю таку інформацію разом із текстом, що підлягає перекладу. Якщо такі побажання не надані, переклад здійснюється на розсуд перекладача та згідно із загальноприйнятою практикою.

2.4. У випадку якщо наданий до перекладу документ є нечитабельним через низьку якість документу, Виконавець може відмовитись від виконання замовлення, попередивши про це Замовника, або попросити його надати файл більш високої якості. Замовник зобов'язується докласти всіх зусиль до того, аби надані файли були високої якості.

2.5. У разі наявності заперечень до якості здійсненого перекладу, Замовник обґрунтовує свої заперечення у письмовому вигляді та надсилає заперечення на адресу Виконавця протягом двох робочих днів з дня надання готового перекладу. Виконавець зобов'язаний протягом двох робочих днів розглянути заперечення Замовника та усунути порушення, надавши Замовнику виправлений переклад у строк, що не перевищує 50% строку, узгодженого Сторонами як строк надання послуг, з дня отримання заперечення. У випадку, якщо Виконавець вважає, що надані зауваження є безпідставними, він повідомляє про це Замовника протягом двох днів з дня отримання заперечення. У такому випадку спір вирішується шляхом переговорів між Сторонами, а у разі неможливості такого вирішення – у судовому порядку.

3. ВАРТІСТЬ ПОСЛУГ ТА ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ

3.1. Загальна вартість послуг за цим Договором складас суму вартості послуг письмового перекладу.

3.1.1. Вартість перекладу з італійської мови на українську мову складає **3 520,00 грн.** (три тисячі п'ятсот двадцять грн. 00 коп.) без ПДВ, вартість перекладу з англійської мови на українську мову складає **90,00 грн.** (дев'яносто грн. 00 коп.) без ПДВ.

3.1.2. Загальна вартість перекладу за Договором складає **3 610,00 грн.** (три тисячі шістсот десять грн. 00 коп.) без ПДВ.

3.2. Вартість послуг може бути збільшена Виконавцем при терміновості або в інших випадках, коли надання послуг є ускладненим. Замовник повинен бути сповіщений про збільшення вартості до початку надання Послуг.

3.3. Оплата здійснюється на підставі рахунку та акту виконаних робіт, який надається Виконавцем Замовнику разом з Договором. Акт виконаних робіт підписується Сторонами в двох екземплярах та зберігається в Сторін, по одному екземпляру в кожній Сторони. Якщо протягом двох днів з моменту надання послуг Замовник не надав заперечень, він вважається таким, що не має претензій до якості наданих послуг, і послуги підлягають сплаті згідно рахунку в повному обсязі. Якщо Замовник не підписав Акт виконаних робіт протягом двох днів з моменту отримання Акту, і при цьому не надав заперечень у порядку, визначеному п. 2.5.

ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «ЕЙБІСІ ТРАНСЛЕЙШН ГРУП» цього Договору, Акт виконаних робіт вважається таким, що підписаний Сторонами.

3.4. Усі розрахунки між Сторонами за цим договором проводяться в безготівковій формі у національній валюті України відповідно до реквізитів Сторін, які вказані в кінці цього Договору, після виставлення Виконавцем відповідного рахунку Замовнику.

3.5. Оплата здійснюється Замовником у повному обсязі протягом **10 (десяти)** днів з моменту отримання рахунку та/або Акту виконаних робіт.

3.6. Виконавець повинен виконати переклад не пізніше **20 грудня 2022 року**.

3.7. Ціна послуг визначена на основі тарифів, що діють на дату підписання Договору. При зміні економічних умов, вартість робіт на послуги переглядається, про що Виконавець зобов'язаний повідомити Замовника не пізніше як за 15 днів.

4. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

4.1. Сторони зазначають, що зміст документів, текстові та/або цифрові дані та інша інформація, що стає відомою Виконавцеві у зв'язку із наданням послуг за цим договором, має суворо конфіденційний характер і результати її обробки у процесі надання послуг не можуть передаватися Виконавцем третім особам.

4.2. У випадку невиконання, неналежного виконання зобов'язань за цим Договором або втрати документів, винна Сторона несе відповідальність згідно чинного законодавства України і цього Договору.

4.3. У разі прострочення Замовником оплати послуг Виконавця, Замовник оплачує Виконавцю пеню у розмірі облікової ставки НБУ, що діє у період виникнення прострочення, від простроченої суми за кожен день прострочення.

4.4. За прострочення виконання зобов'язання за цим Договором Виконавець сплачує пеню у розмірі 2% від вартості наданих із простроченням послуг за кожний день прострочення.

4.5. Державна судова адміністрації України, Територіальне управління Державної судової адміністрації України в Кіровоградській області не несе відповідальність за порушення строків виконання грошових зобов'язань не з вини Державної судової адміністрації України, територіального управління Державної судової адміністрації України в Кіровоградській області, а також несвоєчасним проведенням органами Державної казначейської служби України відповідних платежів.

5. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

5.1. Сторони зобов'язуються не розголошувати конфіденційну інформацію. Під конфіденційною інформацією у даному Договорі розуміється будь-яка інформація, представлена Сторонами документально або в усній формі, отримана шляхом спостереження або аналізу будь-якого виду комерційної, фінансової й іншої діяльності Сторін, включаючи наукові, ділові та комерційні дані, ноу-хау, формули, процеси, розробки, ескізи, світлини, плани, малюнки, технічні вимоги, зразки звітів, моделі, списки клієнтів, прайс-листи, дослідження, отримані дані,

ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «ЕЙБІСІ ТРАНСЛЕЙШН ГРУП»
комп'ютерні програми, винаходи, ідеї, а також будь-яка інша інформація,
дані або відомості, отримані Сторонами з метою виконання даного Договору.

6. ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ (ФОРС-МАЖОР)

6.1. Сторони звільняються від відповідальності за невиконання (або несвоєчасне виконання) своїх зобов'язань за цим Договором у випадку, якщо таке невиконання (або несвоєчасне виконання) сталося внаслідок обставин непереборної сили, які безпосередньо унеможливають виконання зобов'язань за цим договором.

6.2. Під обставинами непереборної сили розуміються пожежі, природні явища, стихійні лиха, прийняття законодавчих актів та інші незалежні від Сторін обставини, які унеможливають своєчасне, повне та належне виконання Сторонами своїх зобов'язань за цим Договором.

6.3. У випадку виникнення обставин непереборної сили Сторона, щодо якої така обставина виникла, повідомляє про це іншу Сторону протягом п'яти робочих днів з моменту виникнення обставин непереборної сили. Сторона звільняється від відповідальності за цим Договором, якщо виникнення обставин непереборної сили підтверджено висновком Торгівельно-промислової палати України.

6.4. Наявність обставин непереборної сили строком більше 30 днів є підставою для розірвання Договору іншою Стороною шляхом направлення простого письмового повідомлення про такий намір і плановану дату розірвання іншій Стороні.

7. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

7.1. Сторони домовились про те, що всі спори, які виникають між ними при виконанні, зміні та розірванні цього договору будуть вирішуватися шляхом переговорів.

7.2. У випадку недосягнення згоди щодо спірного питання Сторони передають це питання на розгляд до суду (господарського суду) в порядку, встановленому чинними нормами матеріального та процесуального законодавства України.

8. ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ

8.1. Цей договір набуває чинності з моменту підписання і діє до закінчення воєнного стану оголошеного Указом Президента України № 64 від 24.02.2022 р. та протягом 90 днів з дня його проголошення або скасування, але не пізніше ніж до 31.12.2022 року, а в частині оплати до повного його виконання.

8.2. Цей Договір складено в двох примірниках, по одному для кожної із сторін, які мають однакову юридичну силу.

8.3. Сторона має право в односторонньому порядку розірвати Договір, направивши протилежній Стороні письмове повідомлення про розірвання Договору. У випадку, якщо ініціативною стороною є Замовник, він зобов'язаний оплатити всі витрати Виконавця, а також підтверджені збитки Виконавця, понесені до дати розірвання Договору, у випадку, якщо внесеної передоплати не достатньо.

ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «ЕЙБІСІ ТРАНСЛЕЙШН ГРУП»

У випадку, якщо ініціативною стороною є Виконавець, він зобов'язаний повернути передоплату Замовникові за винятком прямих витрат Виконавця, зроблених до дати розірвання Договору й передати результат надання Послуг Замовникові. Датою розірвання договору є день, коли Замовник/Виконавець одержав письмове повідомлення (у тому числі повідомлення електронною поштою) Виконавця/Замовника про розірвання Договору.

8.4. Сторони несуть повну відповідальність за правильність указаних ними у цьому Договорі реквізитів. У випадку зміни своїх реквізитів, кожна зі Сторін зобов'язана у 5-ти денний строк з моменту їх зміни письмово повідомити про це іншу Сторону, а у разі неповідомлення ця Сторона самостійно несе ризик настання пов'язаних із ним несприятливих наслідків.

8.5. Усі зміни та доповнення до цього Договору вносяться до цього Договору за взаємною згодою Сторін шляхом оформлення додаткової угоди до Договору, яка укладається у письмовій формі та підписується уповноваженими представниками Сторін.

РЕКВІЗИТИ СТОРІН

ВИКОНАВЕЦЬ	ЗАМОВНИК
ТОВ «ЕЙБІСІ ТРАНСЛЕЙШН ГРУП»	Територіальне управління Державної судової адміністрації України в Кіровоградській області
25006, м. Кропивницький, пров. Декабристів, 15, офіс 13	25006, м. Кропивницький, вул. В. Перспективна, 40
р/р № UA623052990000026006025102775 АТ КБ «ПРИВАТБАНК» МФО 305299 ЄДРПОУ 40815221	UA 318201720343170002000002505 UA 208201720343151002100002505 в Держказначейській службі України, м. Київ, МФО 820172, Код 26241445
тел. +38 050 741 14 18, 067 64 54 600	тел. (0522) 32-18-37
Заступник директора Гайна І.М.	Заступник начальника Літвінов С.В.